

COMMUNION WITHIN THE EARTH COMMUNITY

地球共同体における聖餐

Food: What We Eat Connects Us 食物：食べる物が私たちをつなぐ

Preparation:

A meal or snack (Section II)

Table with festive covering

準備するもの

食事かスナック (項目 2)

飾られたテーブル

Introduction

We were invited by our last Chapter to enter into a conversion process, moving beyond what we have thought was sacred to seeing the whole Earth community as a sacrament of divine presence (Johnson). In presenting these materials, the Ad Hoc group hopes to engage the mind, heart, and will of each of us in this conversion process. This is our chapter call.

前書き

最後の章に導かれて、私たちは会話のプロセスに入りました。以前考えられた聖なるものの概念を超えて、地球共同体全体を神聖な、それこそ神体であるとみなす（ジョンソン）という会話へ。以下の内容を紹介することで、このグループは私たちが心から強い意思のもと会話のプロセスに入っていけるように望んでいます。これは私たちの使命です。

Attention to the needs of the dear neighbor is not new to us. We have been hearing this call of the dear neighbor for hundreds of years. Now, however, we are realizing, ever more deeply that our neighbors are the whole Earth community--exquisitely beautiful, abundantly generous, frightfully wounded, and desperate for the human to reconnect with the web of life before it is too late. We acknowledge that there is a great deal that we are doing, even as we are being invited into a new way of being, knowing that we are always called to MORE.

隣人のニーズに応えることは私たちにとって新しいことではありません。もうすでに何百年も実践してきました。しかし今私たちは、隣人というのは地球共同体全体のことであり、それはこのうえもなく美しく豊かで寛容で、おそろしく傷ついているがゆえに、人間が手遅れになる前に命の網とにもう一度繋がることを必死に願っている、と

いうことをかつてないほどに深く理解しているのです。そのために私たちはすでにたくさんの方のことを行っていますが、より多くのことをすることが期待されます。同時に人間としての新しい存在のしかたを模索する必要があるのです。

I. Connecting with Our Tradition

私たちの伝統とのつながり

Responding to a desire to live in communion with Earth, “the sacrament of divine presence” our Chapter declared: **We believe** in the interdependence of humanity and nature in the whole Earth community, and recognize our harmful impact. **Therefore we commit** ourselves to simplify our lifestyles through specific, measureable actions regarding ...*food*... taking into consideration local realities and concerns.

地球共同体と連帯しながら生きるという願いに応じて、私たちのグループは以下を宣言します：私たちは地球共同体全体において、人間と自然は相互依存の関係にあることを信じ、人間のそれに対する有害な影響を認めます。従って、私たちは各地方の現実や問題を考慮しつつ、食物に関して具体的で実現可能な手段を通して、生活を簡素化していくことを誓います。

Following this call, we challenge ourselves to actions that will make of every meal a sacred communion. With every bite we take, “*God feeds us with finest wheat; we share one loaf and drink from one cup.*” We are connected with the whole Earth community that brings food to our table.

この宣言にのっとり、すべての食事を聖餐とするような行為に果敢に挑戦します。食事の一口ごとに、“神は素晴らしい穀物を私たちにお与えくださいます。” 私たちはパンを分かち合い、一つの杯から飲むのです。

Our foremothers recognized the symbolism of eating-as-communion when they professed that “We are most deeply community in the Eucharist, the source of our union with God, with one another.” (Constitution #15, p. 3) We are broadening our understanding of “the Lord’s table” to the whole of creation.

私たちの先祖は食事を聖餐、神との一体化の象徴とみなし、次のように述べました。“私たちは、神や人間同士との一体化の源であるユーカリストにおいてもっとも深く共同体である。”（憲章、15章、3ページ）私たちは、“神のテーブル”という言葉の理解を創造世界すべてへと拡大しています。

Who then, is welcome at the table? Hospitality is an expression of the cordial charity to which the members of the congregation are called. (Constitution #17 p.3) In opening our hearts and hearths, we desire to nourish both body and soul of our dear neighbors. By being mindful of our food resources and of the choices we make regarding food, we honor the whole food chain.

それでは誰がテーブルに呼ばれるのでしょうか？おもてなしは心のこもった慈善であり、グループのメンバーはこれを持つことを奨励されています。（憲章、17章、3ページ）私たちの心を開くことで、隣人たちの体や魂を養いたいです。自分たちの食物がどこから来るのか、食物をどう選ぶかに気を配ることによって、私たちは食物連鎖全体に敬意をはらうのです。



Breadmaker copyright 2014 by Marion C. Honors, CSJ

パン作り ©2014 マリオンC オーナーズ CSJ

II. A Ritual of Sharing Food

食べ物を分かち合う儀礼

Begin by sharing food together: a meal of as much local produce as possible or healthy snacks purchased locally or have a simple breaking of the bread ritual.

食べ物を分かち合うことから始めましょう。できるだけ地元の食材を使った食事か、地元で買った健康的なスナック類、または簡素なパンを使った儀式などで。

Suggested meal prayer:

食事の際の祈りの例

Living God, may the food we are eating make us aware of the interconnections between Universe and us, Earth and us, and all other living species and us. Because each bite contains the energy of Sun and Earth, may we know the meaning and value of life from these precious morsels of food and each other. Amen.

聖なる神よ、この食べ物によって、宇宙と私たち、地球と私たち、そしてすべての生存する種と私たちの相互関係をもっと深く認識ができますように。食べ物一口ごとに太陽と地球のエネルギーが満ちあふれているので、それらの食べ物やお互いから、命の意味や価値を学べますように。

- ❖ During your meal share memories of food and family rituals
- ❖ What is your experience of food rituals now? Do you have any favorite one?

食事の際に、食べ物や家族の儀式に関する思い出を分かち合いなさい。
 今あなたにとって食べ物の儀式の経験はどのようなものですか？自分が好きな儀式はありますか？

III. **Contemplation:** After celebrating the gift of food, take ten minutes of contemplative silence.

観想：食べ物という贈りものを祝った後に、10分の静かな瞑想の時間を取りなさい。

IV. **Food for Thought:**

The way our ancestors ate had an impact on the land but very often it was positive. It was working with the community of land, air, and water to receive and give back. Now, agribusiness destroys the soil, air and water that we rely on for food.

精神のための食べ物

私たちの祖先の食事法は彼らの住む土地に影響していましたが、たいていそれは肯定的なものでした。それは土地、空気、水という共同体と一緒に働き、その恵みを受け取りながら、自分も貢献するというものでした。しかし現在の農業ビジネスは私たちの食べ物に必須な土壌、空気、水を汚染して破壊しています。

If the goal is to insure food for the most people, then eating foods that take the least energy and water to produce leaves more for others. Plants – vegetables and fruits – and grains are efficient energy transmitters. Conserving and sharing the energy of food helps more people to be fed at Earth's bountiful table.

できるだけ多くの人に食べ物が行き届くようにするためには、食べ物を生産するためにできるだけ少ない量のエネルギーと水を使うことが奨励されます。植物-野菜と果物-と穀物の生産は比較的エネルギーが少なくて済みます。食べ物の生産にかかるエネルギーを減らし共有することで、地球という豊かな食卓の恵みをより多くの人々が受けることができます。

- ❖ What challenges you?
- ❖ How do your food choices impact the Earth community?

あなたにとって難しいことはありますか？

あなたの食べ物の選択が地球共同体にどのような影響を与えるでしょうか？

Prayer Response

祈りに対して

We grieve and apologize to God and to the Earth community for the many ways humans have acted in destructive rather than sustainable ways.

Musical interlude suggestions: a song that you find fits this theme.

We celebrate and give thanks to God and the Earth community for the many ways humans have acted in response to God's gifts!

私たち人間は、地球共同体に対して、持続可能なやり方でなく、むしろ破壊的な行為を行ってきたことに対し悲しみ神に謝りたいと思います。

音楽の挿入：テーマにあった歌

神の恵みに対して人間がおこなった多くの行為にたいして、神と地球共同体を祝福し感謝の意を表します。



Spring Dialogue copyright 2014 by
Marion C. Honors, CSJ

V. Communal Action and Partnering

共同体としての行動と連携

Brainstorm with your group(s) what challenges you have around the availability, quality, and environmental impact of the food growing and distribution processes in your area.

あなたのいる地域で、どんな食べ物が入手可能で、その生産と流通がどうなっているか、質がどうであるか、環境への影響などに関してどのような問題があるかを、あなたのグループと協議しなさい。

Where would you look for resources to understand the problem, to determine what is being done, what you could do and encourage others to do?

どのような問題があるかを理解し、何がなされているかを把握し、他の人にも参加するように奨励していくには、何を資料として参考にしますか？

Do you have charts or illustrations available to you that would help you and others understand the challenge and learn of possible solutions? Where would you find them?

あなたや他の人たちが問題を理解し、考えられる解決策を見出すために役に立つ表や図解などがありますか？それはどこで見つかるのでしょうか？

What other resources—books, magazines, media—are available? How would you access them?

他にどのような資料がありますか、本、雑誌、メディアなど。それをどうやって手に入れますか？

❖ **Commitment** What might you do that you are not doing now?

コミットメント：今やってないことで、これからやりたいことは何ですか？



“Once our grandparents were very careful not to throw away any leftover food. Consumerism has led us to become accustomed to the superfluous and the daily waste of food, which we are sometimes no longer able to value correctly, as its value goes far beyond mere economic parameters. Note well, though, that the food we throw away is as if we had stolen it from the table of the poor or the hungry! I invite everyone to reflect on the problem of the loss and waste of food to identify ways and methods that,

addressing this issue seriously, may be a vehicle for sharing and solidarity with the neediest.” (Pope Frances 6/5/13, Environment)

私たちの祖父母の時代には、残った食べ物の処分にはとても気を使っていました。消費主義ゆえに、私たちは余分な食べ物や残り物があることに慣れてしまいました。そうした食べ物の価値は経済的なものだけで測ることはできないのですが、私たちは食べ物の価値を昔ほど見出せなくなってきました。覚えておいてください、私たちが食べ物を捨てるということは、貧しい人たちの食卓から食べ物を奪っているようなものなのです！食べ物を無駄にしたり捨てたりすることの問題について考え、その解決法について真剣に議論するようお願いいたします。そうすることが最も貧しい人たちとの分かち合いであり連帯の機会となりますように。（2013年6月5日法王フランセス、環境）

We thank God for the gift of food and pray for those who are hungry and those who are food insecure.

私たちは食べ物の恵みを神に感謝し、空腹な人たちや十分な食べ物がない人たちのために祈ります。

We commit to one action (individually or as a group) before leaving our discussion. Each person names an action chosen as a way to safeguard the value of food.

この話し合いを終える前に、個人として、またはグループとして、何か一つの行動をすることを決意します。各人が食べ物の価値を忘れないために、自分がやると決めた行動を表明します。

VI. Resources:

資料

The values we express in the choices we make around food are critical. There is a great deal of information available on the internet. Investigate the impact by researching on the internet.

私たちが食べ物に関して何を選択していくかに現れる価値観は重要な意味を持ちます。インターネット上で多くの情報が入手可能です。インターネットで検索してみてください。